

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

Важность изучения грамматики при обучении русскому языку как иностранному является несомненной. Грамматический строй языка представляет собою комплекс «1) законов и правил образования слов, 2) законов и правил изменения слов, 3) законов и правил соединения слов, образование на основе этих соединений элементарных синтаксических единиц - словосочетаний, 4) законов и правил построения предложений, 5) законов и правил сочетания предложений в более сложные грамматические организации» [1, с. 7].

В процессе обучения иностранному языку изучение грамматики носит прикладной характер: иностранец использует грамматику для того, чтобы правильно понимать иноязычный текст и правильно продуцировать иноязычную речь. Однако особенности грамматического строя русского языка зачастую становятся препятствием для свободного автоматического говорения: так, например, многообразие падежных значений и падежных форм затрудняет действия по выбору необходимой формы в соответствии со структурой и смыслом предложения. Указанное препятствие важно преодолеть на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному, поэтому в данном случае не избежать грамматикализации. С другой стороны, с коммуникативной точки зрения уже первые высказывания, с которыми сталкивается иностранец, типа *Это стол. Это Анна.* являются неудачными, поскольку не отражают понятие предикативности. В результате, на практике некоторые иностранцы используют местоимение *это* не к месту - *Книга это новая. Это студент читает.*

У носителя языка владение грамматическим строем находится на уровне подсознания, он может подбирать слова (лексические затруднения), но не испытывает никаких затруднений словообразовательного, морфологического или синтаксического характера. Это было замечено и специалистами по контрастивной лингвистике, в частности Г. Хельбигом, который подчеркивал, что «различие языков - это лингвистическая сущность, а трудности обучения - психолингвистическая категория» [2, с. 319], и говорил, что существуют «ошибки, которые основываются не на языковой системе, а на неправильной практике и стратегиях преподавания, и, наконец, такие, которые обусловлены не языком, не преподаванием, а причинами психологического, физиологического или какого-нибудь еще характера» [2, с. 321].

Таким образом, обучение грамматике русского языка иностранных студентов - это дискурс, в котором взаимодействуют лингвистическая сущность языка, практика и стратегии преподавания и психологические особенности студента и преподавателя.

Роль преподавателя в указанном процессе – неоценима, невзирая на огромное количество различных учебников, пособий, разговорников,

обучающих компьютерных программ и интерактивных материалов. Преподаватель зачастую - единственный непосредственный носитель языка в окружении иностранца. Именно поэтому на преподавателе лежит огромная ответственность, а также обязанность подмечать множество нюансов, анализ которых в дальнейшем способен оптимизировать процесс преподавания.

По-нашему мнению, оптимизирование процесса преподавания русского языка как иностранного должно базироваться на, назовем его, «узнавании» языковых единиц. Академик Л.В.Щерба, объясняя студентам, что такое грамматический строй языка, привел пример: «Глокая куздра штеко будланула бокра и кудрячит бокрёнка». В этом предложении нет ни одного русского слова, есть только формальные грамматические признаки, присущие русскому языку (в данном случае – суффиксы и окончания). И даже без понимания значения слов, только по формальным признакам, характерным для русского языка, понимание фразы всеми владеющими русским языком, одинаково. В процессе преподавания РКИ можно выделить несколько слоев подобного узнавания.

Во-первых, с начала обучения по мере возможности следует обращать внимание иностранных студентов на процессы в области словообразования, что в дальнейшем поможет обучающимся легче воспринимать звучащую речь и тексты. Усилия преподавателя должны быть направлены как на чисто формальное объяснение структуры русского слова, так и на формирование лингвистической догадки: например, найти общую смысловую часть у слов *рассказ* и *сказать*, догадаться, что значит слово *холодильник*. Думаю, это может быть полезным, поскольку не только заставляет внимательно посмотреть на слово, но и попытаться расчленить его на морфемы, а, зная морфемы, попробовать догадаться об их значении, что облегчает запоминание слова и удерживание его в долговременной памяти.

Во-вторых, изучение русского словоизменения, как нам кажется, стоит начинать с демонстрации падежной парадигмы существительных мужского и женского рода, как это предлагает А. Н.Латышева в учебнике «Базовый курс русского языка...» [3, с. 39]. Думается, что многие преподаватели сталкивались с такой ситуацией: в широко употребительной модели «нет *кого*, *чего*?» существительное в родительном падеже воспринимается учащимися как новое слово до тех пор, пока не последует грамматическая характеристика данной модели. Во многих случаях мы отмечали психологический барьер на пути восприятия русского словоизменения. В первую очередь, на начальном этапе он проявляется как неумение узнавать существительное в разных падежах, что особенно касается слов с морфологическими чередованиями (например, *отец – отца, ребенок – ребенка, день – дня*).

В-третьих, ознакомление учащихся с частями речи русского языка обязано быть не поверхностным. В этом нас убеждает пример, данный Л.В.Щербой, приведенный выше. Как известно, основными критериями классификации лексем современного русского языка по частям речи в основном выступают значение, форма и функция. В нашем случае основное внимание следует уделять именно классификации по форме, опираясь на

присутствие тех или иных флексий в словах, а также обращая пристальное внимание на словообразовательный критерий, то есть способность слова к образованию новых слов по определенному типу. Умение узнавать части речи поможет иностранцу «расшифровать» предложение, а также облегчит задачу построения собственного высказывания. В этом месте преподавателю стоит совершить логический переход к правилам построения русского предложения.

Основными формальными средствами оформления предложения в русском языке являются порядок слов, актуальное членение предложения, интонация и логическое ударение. В русском языке нет строгих правил того, как члены предложения должны выстраиваться; порядок слов в предложении свободный. В.В.Виноградов как характерный признак называет и предикативность [4, с. 39]. Тут предикативность осмысляется уже не как категория наивысшей ступени абстракции, а как понятие, связанное с уровнем членения предложения. То есть, в этом употреблении предикативность рассматривается не как свойство, определяющее модель предложения как таковую (то есть предложение вообще, независимо от его состава) - но как актуальный комплекс, из которого должно быть выделено подлежащее и сказуемое. Демонстрируя иностранным учащимся строение русского предложения, преподаватель должен ориентироваться на все вышеуказанные критерии, на начальном этапе делая акцент на выделении подлежащего и сказуемого, а в дальнейшем - на определении субъекта и предиката. Особое внимание следует обратить на односоставные предложения (*Вот моя любимая картина. / Было холодно. Мне хочется спать.*) и порядок слов в предложении.

Подытоживая сказанное, отметим, что все указанные особенности тесно связаны с восприятием любого языка как феномена, психологически отличающегося от родного языка. То, что носителям языка кажется нормальным, иностранцу представляется непонятным и даже неестественным. Задача преподавателя – сложить на глазах учащегося элементы мозаики и создать красочную и интересную картину под названием «русский язык».

Литература

1. Краткая русская грамматика. – М.: Русский язык, 1989. – 639 с.
2. Хельбиг Г. Языкознание - сопоставление - преподавание иностранных языков / Хельбиг Г. // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1989. - 440 с.
3. Латышева А. Н., Юшкина Р.П., Тюрина Г.А. Базовый курс русского языка / А.Н.Латышева – М.: Русский учебный центр, 2005. – 388 с.
4. Виноградов В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения (на материале русского языка) / В.В.Виноградов – Режим доступа: <http://project.phil.pu.ru/lib/data/ru/vinogradov/syntax.html>